



Società Italiana degli Autori ed Editori

ATTENZIONE: OPERA TUTELATA NON DI PUBBLICO DOMENICAINIO

Le opere tutelate SIAE non di pubblico DOMENICainio necessitano, per essere rappresentate, di autorizzazione dell'Autore. Le violazioni su tale diritto quali: riproduzione, trascrizione, imitazione o recitazione di opera altrui non autorizzata, hanno valenza penale sanzionabile con ammenda pecuniaria fino a € 15.000 e restrizione della libertà fino a due anni. Per evitare qualsiasi controVERAsia, l'Autore, in accordo con la SIAE, rilascia gratuitamente ogni autorizzazione su carta intestata, se contattato al n. 393.92.71.150 oppure all'indirizzo mail info@italoconti.com

ITALO CONTI CODICE SIAE 135763



‘ NA JURNATA BELLISSIMA
Versione tradotta in Siciliano da
Paola Abruzzo

Venerdì 17
Commedia brillante in due atti di Italo Conti
Trazuzione in dialetto Siciliano di Paola Abruzzo

PERSONAGGI 5U + 3D

Don Gesualdo Piazza
Domenica , sua moglie
Vera Sciagura
Portos Sciagura
Pietra Tombale
Angelo Dell' Abate
Donato Cavallo
Remo Mori
Il commissario

La scena, unica, rappresenta un ricco, ma non raffinato soggiorno- salotto. Siamo in casa di don Gesualdo Piazza, una specie di boss del quartiere, ex venditore ambulante, che ha fatto fortuna, rimanendo però di vedute ristrette. Sono in scena Domenica, moglie del “boss” e Vera, sua nipote

ATTO PRIMO

VER cchi disgrazia, zia, cchi disgrazia! E ora, cu' cci 'u cunta 'o ziu?

DOM n'ò chiamari ziu, ca su ti senti....

VER e comu l'avissi a chiamari?

DOM Don...comu fannu tutti. Tantu cchiù ca ti veni sulu ziu acquisitu

VER va beni, ma scusa, dopu tantu tempu, ppi forza stu distaccu cci havi a essiri?

DOM ma tu n'ò sai com'è fattu? Ju sugnu 'a soru di to' matri, buon'anima, cci giurai finu all'ultimu ca t'avissi tinutu ccu mia, e zia mi cci puoi chiamari. Ma ju e Gesualdo conviviamo da trent'anni, mancu semu maritati, cchi ziu è?

VER ma ju diceva accussì, per dare megghiu il senso d'a famiglia

DOM 'a famiglia, iddu voli aviri 'a so', senza troppi intrusioni. Ascuta a mia, tu chiamalo don Gesualdo, di vui, e vidi ca non sbagghi

VER viditi cchi razza di situazioni....appuntati cch'e spinguli....

DOM non è chistuIddu al legame di parentela, speci dopu ca ti maritasti, non ci teni! Ppi carità, ti voli beni, ...ma tu trattalu cch'e guanti ca è megghiu...

VER e chiamamulu "don"...! Facemulu cuntentu, ppi carità. Tantu cchiù ca non sacciu cu' cci 'u putissi diri chiddu ca successi !

DOM cu' cci l'avissi a diri, Vera? Circamu di truvare 'u modu e 'u mumentu giustu

VER cci tineva tantu !

DOM cchi fa, n'ò sacciu? Era cchiù facili ca prestassi a mia , ca sugnu so' mughieri...

VER nenti di menu !

DOM eh! Pensa ca alla Balilla, ppi quantu c'era affizionatu, cci jeva a dari macari 'a bona notti ogni sira

VER ma allura stasira....o mamma santissima, cchi mi sta' dicennu!
E ora comu facemu? Chiddu diventa un sarvaggiu....

DOM forse si' troppu ottimista. Secunnu mia fa piazza pulita, e Portos è un uomo mortos....

VER 'u figghiu....e cchi c'entra iddu...

DOM c'entra, c'entra, ccu tutti i scarpi c'entra...E a Gesualdo cci fa tanta simpatia, ca prima l'ammazza e poi cci dumanna 'u bis...

VER ma non c'è modu di putirlu ammorbidiri?

DOM a cui? Si vidi ca n'o canusci. Chiddu, quannu si talia 'o specchiu, u fa ccu tanta convinzioni, ca all'ultimu è 'u specchiu ca cala l'occhi. Comunque, faremo in modu di faricci sapiri ca 'a machina non c'è cchiù....anzi, c'è, ma tutta pezzi pezzi

VER sì, sì, chiddu comu capisci, pezzi pezzi nni fa a nuautri, nni metti 'o muru e nn'ammazza a tutti, mi pari ca 'u staju vidennu...Ccà scoppia 'a guerra mondiali....

DOM eh, figghia mia, ognunu s'havi a pigghiari i so' responsabilità. Non è colpa nostra. E' Portos ca secunnu mia qualchi cosa di stranu cci ll'havi ppi daveru, autru ca storii!

VER avaja, zia ! Non ti cci mettiri macari tu! Già è fissatu 'u ziu Ges....

DOM Mmmmmmm

VER ho capito! Don Gesualdo! Già è fissatu iddu ppi cuntu so'....Cchi fai, cci duni corda? Tantu cchiù ca Portos n'o fici apposta...

DOM non dicu chistu, cci mancassi autru, ma 'na truscitedda d'affari so' s'a puteva fari, non ti pari?

VER tu vidi comu si mettunu 'i cosi. Ppi fari 'na gintilizza e rendersi utile cci va di mezzu iddu...

DOM e no! calma. Non sbagghiamu. Cci va 'nt'o menzu pirchè si tira 'a svintura di 'n coddu. Iddu 'u sapi ca 'na vota 'a simana, dopu pranzu, havi a pigghiari i machini una a una e purtarli a lavari. Dopu di che, i torna a mettiri in garage: ma 'a Balilla no. Chidda non l'havi a tuccari! Gesualdo s'a talia iddu sulu, centimetru ppi centimetru: non è ca 'a lava, no, si cci fa zitu....

VER e non si putissi rimuntari? ...No, dicu, 'a Balilla, vistu ca è tutta smuntata.....non putemu pruvari a muntarla....

DOM su si' capaci hai vogghia, accomodati....

VER non m'arrivu a capacitari di comu potti succediri

DOM macari l'elefante, quannu visti un uomo nudo, pinsò: " sa comu fa chistu a biviri"?

VER cchi veni a diri?

DOM veni a diri ca successi pirchè cci fu un corto circuito. A to' maritu cci funniù 'u cervello. Iddu ca non quagghiava....

VER ma cci voleva fari 'na sorpresa

DOM e difatti cci 'a fici, bella grossa, sparti. Ma dico io, già facisti 'na cosa ca non avevi a fari, e invece di turnarla unni l'avevi pigghiatu, ti fermi du' uri? Du' uri a parrari ccu l'amici senza mai affacciariti a daricci n'occhio?

VER 'u sta' vidennu? Allora è distratto, no jellato

DOM no, chiddu non sulu è jellato, è macari cuntaggiusu

VER giustu giustu 'o bar ccà sutta! Non puteva capitari, cchi sacciu, a 10 chilometri di distanza?

DOM cchi c'entra! Cchi sensu havi farisi 10 chilometri, quannu si po' essiri jellati appressu porta?

VER e torna ccu sta jella! Guarda ca cridiricci porta male. 'A verità è, ca quannu agghiorna 'na jurnata storta, non c'è cchi fari

Venerdì 17
Commedia brillante in due atti di Italo Conti
Trazuzione in dialetto Siciliano di Paola Abruzzo

DOM chistu è vero, ma to' maritu resta jttaturi. Ppi fortuna n'o vinniru a sapiri alla NASA, s'annunca cci avissiru trasutu 'nt'o cervello ppi sperimentare il vuoto assoluto

VER chista è 'na cattiveria vera e propria. E' un bravo ragazzo ccu 'na brutta nomina....

DOMdi jttaturi

VER va bene, di jttaturi, ma pirchè?

DOM pirchè porta jella

VER noooo! Pirchè i genti stanno attenti a tutti i fissarii, e siccome di cugnomu fa Sciagura, ficiru due più due

DOM non è sulu pp'o cugnomu. Si chiama Portos, non nn'u scurdamu. Portos Sciagura! Ma di unni cci vinni a matri e patri?

VER So' patri è giappunisi, accussì si chiama, cchi cci po' fari?

DOM giustu. Ppi chistu non si cci po' fari nenti. Ma, datu ca 'u nomu si scegli, unu megghiu non l'avevanu?

VER so' matri è spagnola e cci piaceva chiddu. Oh, insomma! Si s'avissi chiamatu Fortuna di cugnomu, era tutta n'otra cosa

DOM (RIFLETTE) non cridu proprio

VER certo. Vuoi mettiri Portos Sciagura ccu' Portos Fortuna? (REALIZZA) No, forse era 'u stissu...

DOM cu' si puteva 'mmaginari ca me' niputi si pigghiava a unu ca si chiamava Sciagura! Quannu vi maritastivu, invitati e parrinu si grattavano!

VER e pirchè, m'u sai spiegari?

DOM cchi fa, fai finta o t'u scurdasti ppi daveru?

VER ppi daveru, rinfrescami.....

Venerdì 17
Commedia brillante in due atti di Italo Conti
Trazuzione in dialetto Siciliano di Paola Abruzzo

DOM “Vuoi tu, Portos Sciagura sposare la futura Vera Sciagura”? Ti ricordi nenti? Eh, cara mia, non c'è peggior destino che lasciare il proprio destino in mano al destino!

VER giustu giustu 'a bedda Balilla d'epoca! Si era n'otra machina, mancu pp'a testa cci passava, ma 'a Balilla! Figurati si s'u facevano diri du' voti! Viditi cchi caso sfurtunatu!

DOM sì, sì, e vedrai che sarà casualmente ca a Gesualdo cci partiranno sei colpi di rivoltella precisi precisi supra 'a facci di to' maritu. Ca poi forsi 'u putissiru migliorare

VER avaja, zia, non essere accussì pessimista!

DOM quali pessimista! Non ho considerato ca putissi macari ricaricare 'a pistola

VER ma pirchè 'u ficiru? 'U sapevano tutti ca era 'a so' machina preferita...

DOM e certu ca 'u sapevanu. Perciò non s'a purtanu, e 'a smuntanu sul posto, pezzu ppi pezzu. Oh, i pezzi cci su' tutti, non pigghianu mancu 'na spingula....E' un affronto, 'u vo' capiri?

VER e da parte di cui

DOM Dell'Abate

VER e quannu mai 'u parrinu si mittissi a fari sti cosi

DOM sì, 'u papa! Svegliati! Dell'Abate! Angelo Dell'Abate! Figuramuni, non perdono l'occasione (SFOTTENTE) i due “boss”! hai capito? Mi stanu parennu Paperon de' Paperoni e Rockerduck, e invece eranu du' pizzara

VER eh sì, du' pizzara! Du' pizzara ca divintanu ricchi sfunnati!

DOM vinnennu sapuni e candeggina, ficiru soldi a palate, e ora si scancianu i palati! Si putissiru si scannassiru, ma quannu s'incontranu, cchi c'entra! “Signor Piazza, i me' rispetti” “Servo vostro signor Dell'Abate” “M'inchinu a vui, misseri Gesualdo” “ma ju vi stennu un tappitu russu, carissimu Angelo”

VER ma pirchè fannu accussi?

DOM ca pirchè su' du' picciriddi! Imporre la supremazia è comu 'n jocu. A mia mi fannu ridiri. Facevano accusi macari quannu travagghiavanu. Non si turcevanu 'n capiddu, ma quantu a dispetti....

VER ma ora cumincianu a esagerare

DOM certo, chisti non sunu sciocchezze di saponette e candeggina. Portos gli ha offerto un'occasione d'oro. Aspittanu ca si facissi il sonnellino pomeridiano, si passanu 'a vuci e partiu 'u canteri. E ora, comu si sveglia, cci l'avemu a diri....

VER mettici 'na buona parola tu c'o ziu....ccu don Gesualdo. Chiddu, capaci ca 'u 'mmazza

DOM e non facissi mali...

VER avanti, zia! Non ti cci mettiri macari tu! A parte sta cosa di oggi, Portos s'ha cumpurtatu sempre bene

DOM non mi fari parrari ca è megghiu

VER perché, cchi fici ca non va?

DOM ah, ma allora si' dura! E' iddu ca non va. Figghia mia, ju a certi cosi non ci vogghiu cridiri, ma non pozzu fari finta di essere orba

VER sintemu, tanto cci sugnu abituata

DOM Non ci manca nenti, è superficiale, si scorda tutto, certi voti pari 'ntrunatu. A mia veramenti mi fa pena. Si putissi cci dassi 'na manu....Ma tu, proprio a iddu t'avevi a pigghiari? Eramu tutti cuntrari!

VER ma n'o vidisti cch'è beddu?

DOM ah, bellissimo! Tantu beddu ca i zanzari 'u muzzicanu a occhi chiusi

VER stai parranno di Portos?

DOM e allora di cui? E' tantu bruttu, ca, appena nato, ppi farlu respirari, du' belli tumpuluni non c'i desiru a iddu, ma a so' matri

VER a parti ca è bello ciò che piace, ju cchi puteva fari?

Venerdì 17
Commedia brillante in due atti di Italo Conti
Trazuzione in dialetto Siciliano di Paola Abruzzo

DOM sposare Donato

VER preciso! Facevo un matrimonio combinato

DOM perché combinato?

VER pirchè chiddu sulu accusi si po' maritari. A posto d'o cervello s'avissi a mettere un cartello unni c'è scritto "affittasi".Donato Cavallo....E' tanto scemo, ca quannu fa 'u cretino pari normale

DOM ma non dire sciocchezze! Al nipote di Angelo Dell'Abate tu cci piacevi daveru, così si sistemavano i rapporti tra le famiglie

VER finisti?

DOM non ti si po' diri nenti! Guarda cchi bellu campiuni ti maritasti. Su certe cose si ci dovrebbe passare due volte

VER su Donato Cavallo macari tri. Due in avanti e una in retromarcia

DOM ho capito. Non ti piaceva, e allura....

VER ho sposato Portos....

DOM che invece ti piaceva.....Ma pirchè non ti piaceva Donato?

VER oltre tutto era troppo grosso: 'na palla! Si supra 'a panza era menzjornu, d'arreri era menzannotti

DOM tannu! Ora è dimagrito

VER che significa, ora sono sposata con un uomo serio, travagghiaturi....

DOMca porta jella!

ENTRA PORTOS. HA IN MANO UN PEZZO DELLA BALILLA

POR yo no soy llegò en tempo

DOM cchi fici?

Venerdì 17
Commedia brillante in due atti di Italo Conti
Trazuzione in dialetto Siciliano di Paola Abruzzo

POR non sono arrivato en tiempo. Delinquenti! Hanno desmantellado todo el coche. Acabo de recuperar esta pieza!

DOM todo el coche desmantellado! Ma comu parra chistu?

POR el coche! La machina.....toda desmantellada

DOM aaaaah , ho capito. Di tutta la Balilla, hai recuperato sulu chistu?

POR exactamente

DOM e precisu comu stu cosu ti riduci Gesualdo comu 'u veni a sapiri

POR nunca he sido tan mala suerte

VER parra italiano. Ha detto ca non ha avuto mai tanta sfortuna

DOM e tu dicci ca non è vero. 'A prima sfortuna fu quannu nasciu: era megghiu su non capitava. La prossima sarà quannu 'u 'cchiappa Gesualdo

POR lo siento mucho!

DOM ancora 'cch'ha' vistu! Lo sentirai megghiu dopu

VER tu ha' parrari italiano!" Lo siento mucho", vuol dire mi dispiace tanto. Parra italiano, tu, e non ci voli autru!

POR bueno, ablo italiano. E' che quando sono in tension....

DOM manni 'a currenti ppi tutta 'a casa

POR no, ablo espanol...Me aiuti signora. Yo soy un pobre ombre

DOM autru ca ombra! Lassa ca ti pigghia, e ti rumpi l'ossa

POR por què?

DOM voli sapiri pirchè. Bastava guardarla, 'a machina! T'a fascisti smuntari pezzo ppi pezzo sutta 'u nasu....Ma unni l'avevi 'a testa?

POR la mala suerte! Jò soy muy sfortunato....

DOM e no, figghiu! Tu porti jella. Vuoi 'na prova?

POR me diga, signora....

DOM ti piacciono i quadri di questa stanza?

POR certamente signora....

DOM dimmi quale ti piace e indicalo col dito

POR certo! Quello!

SI GUARDA INTORNO E NE INDICA UNO, CHE SUBITO CADE

DOM 'u sta' vidennu?

VER mi meravigghiu che al giorno d'oggi tu cridi ancora a sti cosi

POR enfatti, soy meravigliado anche io. E' stato un puro caso. Potevo indicare quello....oppure quell'altro...

INDICA I DUE QUADRI CHE SUBITO CADONO

DOM fermo! Fermo statti, ppi carità, ca mi stai distruggennu 'na casa

POR ma jò non comprendo....

DOM non è obbligatorio. Anche le forze della natura non sempre si capiscono

VER ma comu facisti?

POR no entiendo. Ho solo indicato....

INDICA UN ALTRO QUADRO CHE CADE

DOM t'ha' mettiri i manu 'nt'a sacchetta! S'annunca mettiti un cappuccio supra 'o jtu. Chiddu non è 'n jtu, è un'arma letale!

VER ma tu hai una dote soprannaturale!

DOM certo, chidda di fare imbestialire a Gesualdo! Preparati, figghiu miu, ca chiddu ti fa cascari tanti denti ca mangi panicottu a vita

VER a parte gli scherzi, ju non mi nn'aveva addunatu di sta particolarità

DOM a parte quali scherzi? Chiddu ppi schirzari cci spezza i jammi e 'u fa stari addritta a pirati

VER aspetta, facemu n'otra prova...punta stu jtu....

GLI SPOSTA IL DITO IN VARIE DIREZIONI

DOM (SI SPOSTA DI CONSEGUENZA) Cchi fai, attenta, ...è carico!

POR ma basta! Esto es un dito e yò non tiengo poteri soprannaturali. Se indico lì...

INDICA UN QUADRO, CHE CADE PORTANDOSI DIETRO VARI OGGETTI. TUTTI RESTANO IMMOBILI. LUI ,SUBITO, SI METTE LA MANO IN TASCA

PORBueno, come non detto..

DOM incredibile! Quannu vo' tuccari ferro, ti rendi conto che il mondo è fatto di legno, alluminio e plastica

POR mi dispiace, signora, metto tutto a posto

DOM lassa stari, cci pensa 'a cammarera, per oggi ha' cumminatu abbastanza guai

POR no, me lasci mettere a posto, ci manca solo che venga don Gesualdo e trovi esto macello...

ENTRA GESUALDO, SI GUARDA INTORNO, FLEMMATICO, MENTRE GLI ALTRI RESTANO MUTI E FANNO GL'INDIFFERENTI

GES buon pomeriggio a tutti....Ah! cchi dicistivu? (SILENZIO ASSOLUTO)
Domenica....Domenica....!

DOM ah, t'arrusbigghiasti?

GES cchi dumanni fai? Havi menz'ura ca cumincianu i fuochi d'artificio....mi vinni a vidiri 'u finali...

Venerdì 17

Commedia brillante in due atti di Italo Conti
Trazuzione in dialetto Siciliano di Paola Abruzzo

VER (BALBETTANTE) bu...buon pomeriggio, don Gesualdo...avete dormito be..bene?

GES dormito.... All'età mia dormire è un lusso...diciamo riposato...

VER (C.S.) di...diciamo...avete riposato bene?

GES no. veramente no. Fici un sonno agitato, sugnu ancora sudato

POR buenas tardes, don Gesualdo....

GES ah, ccà si' tu?

POR estoy aquí....buenas tardes...

GES no, ma non è tardi. Ju avissi durmutu n'autru pocu, ma prima 'u sonnu agitatu, poi i fuochi artificiali...

DOM ma di quali fuochi sta' parrannu?

GES certi botti, Domenica...Satava all'aria ogni minutu

VER (SOTTOVOCE ALLA ZIA) parra d'e quadri ca cascanu

DOM aah, ti riferisci 'e quadri?

GES ju sinteva botti. Stavuvu staccannu i quadri?

DOM sì, ero io. Ho chiesto a Portos di darmi 'na mano, anzi...'n jtu

VER ppi favuri, zia! (RIAPPENDE I QUADRI)

GES 'na bella manu ti desi! Bellissima. 'I staccau tutti...e non sulu i quadri

DOM eh sì, cci voleva canciari posizioni, allura pinsai....

GES ...rumpemu l'anima a Gesualdo, mentri ca sta durmennu...facemulu subitu, no quannu si susi! Tu ha' ringraziari Diu che ho bandito la violenza. Però era megghiu prima....Na bella revolverata e si fineva prestu prestu

DOM comu dici tu....ti fazzu purtari 'u tè, datu ca ti susisti....

GES come mai ancora non è pronto?

DOM dici ca vulevi dormiri n'otra menz'ura...(ESCE)

POR è vero, pensavavamo che non si alzasse...

GES (FA LE CORNA) tiè, pezzu du jttaturi....

POR non nel sienso de non alzarse,.... nel senso di sprofondare nel sonno

GES 'a vo' teniri chiusa dda vuca, sì o no?

POR me dice que pasa?

GES cchi sacciu cu' passa, cchi haju 'na palla di vitru?

POR cosa ho detto che non va?

GES oggi mi comprometto, parola mia! Senti, a tia, quannu eri nicu, t'u rialanu un cavallo a dondolo?

POR sì, porchè?

GES dimmi 'a virità, ma 'a virità, però. Comu cci acchianasti di supra, 'u poviru cavaddu morsi?

POR por què?

GES porti talmente jella, ca si fai un uovo in camicia, non ti restanu mancu i buttuni

VER ecco fatto. Ho messo a posto i quadri (DUE SONO INVERTITI)

GES precisi comu a prima

POR no,no... due sono spostati...

GES ah sì? E quali?

POR quelli....

LI INDICA E CADONO.SI METTE LE MANI IN TASCA E FA L'INDIFFERENTE.
GESUALDO LO GUARDA SOSPETTOSO

Venerdì 17
Commedia brillante in due atti di Italo Conti
Trazuzione in dialetto Siciliano di Paola Abruzzo

VER i chiodini....sono saltati i chiodini....li scambio subito...ecco. Fatto. Siamo a posto

GES praticamente, li avete spostati, ppi mittirli nella stessa posizione?

VER praticamente.

GES e facistivu tuttu ddu 'nfernù ppi fari chistu....mi avete svegliato ppi nenti?

POR lo dicevo yò...Era meglio se non si svegliava

GES n'otra vota! E comu fazzu a chiudiricci sta vacca?

VER ma no, Portos voleva dire, come mai non avete....

POR ...riposato in pace?

GES e torna! Vidi ca ju ti mettu 'nt'a sacchetta, e quannu mi dici 'a testa ti pigghiu e ti sassuliu

POR le auguravo solo di chiudere gli occhi...(REAZIONE IMMEDIATA)
no sé como ablar mas...

GES (A VERA) non mi dire chiddu ca dissi, non m'u diri...

VERnon sa più come parlare....

GES iddu n'ha' parrari!

VER parlare è un diritto umano

GES è un diritto umano? Benissimo! E si ju prima ti smuntu, e poi brucio il libretto delle istruzioni?

POR non entendievo il riposo eterno.....

GES allora non capisci! Cuntu finu a tri. Si a dui non ti stai mutù, a unu ti gonfio!

POR Yò vado a potare il giardino

GES ecco, bravo. Basta ca ti nni vai. Ma 'nta quali famiglia capiti!

VER vai, vai...Tranquillo. Cci pensu ju

POR (SULLA PORTA) don Gesualdo....(PAUSA) Buona giornata (TUONO)

GESUALDO PRENDE LA PRIMA COSA CHE TROVA E GLIELA TIRA. PORTOS SCAPPA

GES Questo non è un uomo, è un cataclisma....

VER ma quali! Sono tutte combinazioni!

GES allura non è un cataclisma, è 'na cassaforte!

VER ma quannu mai! Portos vi vuole bene, e tutti vi siamo grati per quello che fate per noi. Mi dispiace che vi abbiamo svegliato.....

GES lassa stari, mi girava e vutava 'nt'o lettu, sudannu e smaniannu
Un incubo! Comu su s'avissi radunato tanta genti ccà sutta. Sinteva macari 'u vucilizzio

VER ge....Ehm....genti ppi strata....

GES sì, tutti rumuri curiosi, comu si non si vulissiru fari sentiri. E battevano, pum...pum....sai quannu sogni e ti senti i colpi 'nt'o cervello....comu si tanta genti stassi smuntannu....'na...'na...

VER ...'na machina?

GES eh, proprio! Comu si tanta genti smuntassi 'na machina. Ma tu comu fai a sapirlu?

VER fortuna : sulu fortuna

GES ma poi i vuci...un sogno preciso, chisti smuntavanu e parravanu, comu....comu su....

VER non si vulissinu fari scopriri

GES precisamente. (CI PENSA) Caspita che intuito ca hai! Come fai?

VER (PRECIPITOSA) fortuna, sulu fortuna

GES insomma, vuciavanu e smuntavanu. Ma vuci logiche...vidi cchi sonnu! “ pigghia ddu pezzu e mettilu dda” , “tu tira st’ autru....spicciamuni” Capisci?

VER (MORTA) s`ì....capisco....Cci avissi giuratu...

GES (RIDE) certu ca si fannu certi sogni....sunu comici...Chisti smuntavanu ‘a machina, ma non ppi rubarla....

VER (C. S.) ...ah,no?

GES noooo! ‘U facevanu, come dire per...per...

VER (C. S.) ppi fari uno sgarbo ‘o proprietario....

GES giusto. Ma tu, dico, comu....

VER fortuna e sesto senso

GES e tutti sti pezzi, macari i cchiù nichì, l’avevanu messi in fila....

VER tutti allineati ‘nt’ a strata...

GES non ti capisco. U sonnu e mio, e tu canusci i particolari? Certu, è fortuna, ma mi pari esagerata! Bah! Almeno bilanci la jella di ddu sciagurato! (SI SEGNA) Santa Rosalia, ogni jella portala via....Intanto, mi svegliai ccu dda gran batteria d’ e quadri, e non mi visti ‘u finali...

VER ‘u finali di cchi?

GES del sogno. La parte più comica. ‘A facci di cretinu d’o patrùni quannu visti tutti ddi pezzi

VER eh, ancora quella parte deve arrivare....

GES comu deve arrivare?

VER magari stasira vi curcati, e faciti ‘a secunna puntata d’o sonnu

GES ma quannu mai! Vai a sapiri unni ti porta la testa quannu sogni

VER eh già...i sogni....certi voti sunu talmente reali ca è comu su...comu su...’a machina fussi so’....

GES è vero. E chistu era l'incubo. Perciò sudavo e smaniavo

VER qualunque cosa si 'nsonna, nutri cci vulemu beni...cchi c'entra

GES cchi c'entra? Comunque, grazie, ma non c'entra

VER sì....no. nenti. Cci 'u voleva fari sapiri. I sogni, come la realtà hanno sempre un lato comico

GES e non c'entra mancu chistu...

VER 'nt'o sonnu, sicuramenti, 'u patruni d'a machina s'avissi ammazzatu d'e risati.

GES 'nt'o sonnu, po' essiri, ma nella vita non cridu. Non s'avissi ammazzatu iddu, avissi ammazzatu i smuntaturi

VER (DISTRUTTA) e pirchè, se uno è un uomo di spirito....

GES mori alcolizzato

VER (RISATA FALSA) ah, ah! Mori alcolizzato! Non vogghiu diri ca vossia mori alcolizzato, cci mancassi....anzi...cci putissi fari na risata supra

GES na risata supra a cchi, scusa? (LA GUARDA) Vera, ma cchi hai? Ti senti male?

VER no, anzi! Cioè, sì, un poco...n'o sacciu...è ca Portos...

GES muta! Non lo nominare prima ca spunta

ENTRA PIETRA CON IL VASSOIO DEL TE'

PIE DON Gesualdo, buon pomeriggio

GES e semu a postu. Tu sula cci mancavi. Tu sai ca ti po' fari i to' trafichi, ma non ha' cumpariri davanti a mia, ca macari tu non m'a cunti giusta

PIE ma cchi stati dicennu...Ju fazzu 'u megghiu tè di tutta 'a città

GES semu d'accordu, ma non m'u puteva purtari me' mughghieri? No. avisti a veniri tu. Ma cchi m'u faciti apposta?

PIE cchi haju ca non ci piaci?

GES 'u nomu e 'u cugnomu, ecco cchi hai

PIE Petra? Vuol dire forte comu 'na roccia, e allura?

GES aggiungicci 'u cugnomu

PIE Tombale. Pietra Tombale

GES tutto un programma....Lassa 'u tè e vattinni. Ju vulissi sapiri cu' cci 'a purtau a chista 'a me' casa?

PIE 'U sappi d'a machina, don Gesualdo?

GES quali machina?

VER (FA UN CENNO A PIETRA) 'A machina di cusiri.....si rumpiu l'ago e 'a stanu aggiustannu (DA ORA CONTROSCENA CON PIETRA)

GES ah, a machina. Figurati cchi m'interessa

PIE cc'interessa, cc'interessa, e comu! Pirchè 'a machina non funziona cchiù. E' tutta smuntata

GES e tantu piaciri. A mia....?

PIE 'u pezzu cchiù grossu ca ristò è 'u pedale

GES viditi cchi novità. 'U sacciu comu è fatta 'a machina

PIE niscenu tutti l'ingranaggi

GES ho capito. Su 'a smuntanu....

PIE allura 'u sapeva

GES no. N'o sapeva. M'u stai dicennu tu ora

PIE e 'a pigghia d'accussì....

GES ma cchi stamu niscennu pazzi? M'avissi a pigghiari collira ppi 'na cosa di chista? Si non funzionava....

PIE aaaaaah! Allora non funzionava!

GES sicuramenti. 'A smuntanu ppi canciari 'u pezzu

PIE avaja, don Gesualdo, ogni vota ca si cancia 'n pezzu, si smuntanu macari i guarnizioni?

GES ma cchi voi di mia? Cchi sugnu un tecnico, ju? Cchi nni sacciu!

PIE vuleva diri, sti travagghi, non si fanu all'officina?

GES non sempre. Certi professionisti venunu finu 'a casa

PIE accusi potti essiri. Havi ragioni vossia. Foru veri professionisti.. Si vidissi comu 'a sminuzzanu...Vossia cchi dici, ca 'a rimuntanu?

GES e cch'a lassanu smuntata?

PIE cchi sacciu...scippanu macari i fila...

VER Petra, don Gesualdo voli du' pasticcini...vo' pigghiali

PIE subito....(FA PER ANDARE)

GES unni sta' jennu? Cchi è sta nuvità?

VER non ...nni....voli?

GES no, grazie

PIE allora mi nni pozzu jri? Non vulissi perdiri 'u smuntaggiu d'a stoffa

GES quali stoffa?

PIE 'a stoffa d'a machina. Non ho capito pirchè svitanu i lampadini

GES certo, in fondo, cchi fastidio davano?

VER (SULLE SPINE) sì, certu, cci stanu di supra....(GESTO LEVA)

Venerdì 17
Commedia brillante in due atti di Italo Conti
Trazuzione in dialetto Siciliano di Paola Abruzzo

GES hai ragioni. Sunu proprio supra la....

PIEla leva!

VER (C. S.) don Gesualdo voli un pocu di latte...pigghialu...

PIE voli 'u latti? Cci 'u staju pigghiannu....

GES ma cch'aviti ? Quali latti?

VER tutti cci 'u mettunu...è buonissimo

GES tutti cci 'u mettunu e ju no. Ma di unni ti nesci?

VER ppi farivi piaciri

GES giustu. Fammi 'u piaciri, stai calma, ca mi stanu furriannu l'occhi

PIE dopu 'u pedale, smuntane i roti...

GES ma è 'na fissazioni. Non ci l'hai n'autru argomento? (CI PENSA) I roti? Quali roti? Ah, certu, c'è 'a rota di supra e chidda di sutta

PIE non nni salvanu una! Pinsati ca 'a cinghia...l'aviti prisenti 'a cinghia? 'A sfilanu sana sana, e dopu misiru manu al cambio

GES il cambio? E cch'avevanu a canciari?

VER 'u limuni. Cci voli 'u limuni. Vallu a pigghiari

PIE Avevano a canciari 'u limuni? Ah, 'u limuni? Subitu!

GES e fermativi, morti subitanea! Cchi cci manca a stu tè, 'u zuccuru, 'u cucchiarinu, 'u latti, chiamamu 'u patruni d'a piantagione? N'o vogghiu canusciri, non mi servi nenti, grazie

VER no, di cca mi pareva troppu niuru

GES non importa, n'o taliari, talia a n'autra banna e non t'affannare, ca non c'è bisognu

PIE scusati, mi nni pozzu jri? Vulissi cuntrullari si smuntanu 'u casciolu....Cchi fa, cci 'u fazzu sapiri si smuntanu 'u casciolu?

GES certu, non haju cchi fari e pensu 'o casciolu . Chisti sunu fatti di me' mughieri. Portati sta tazza e scumpari

PIE cchi cci pozzu diri: cuntentu vossia, cuntenti tutti (ESCE)

GES veramente, non vi staju capennu a nuddu. Chidda cci l'havi cc'a machina di cusiri, tu cc'o tè, l'innominabile cc'o me' sonnu, ma cchi vi pigghiau a tutti 'nta sta casa?

VER no....nenti. cch'avissimu aviri....Unu cerca di fari megghiu ca po', cci metti tuttu l'impegnu ppi fari cchiossai, e invece certi votifa pastizzi irrimediabili!

GES ora non esageramu....addirittura irrimediabili

VER no, no, lassatimi parrari, sacciu chiddu ca dicu....Ma ricordativi sempri ca tuttu è fatto pp'o beni ca vi vulemu, e pp'o desiderio di servirvi in tutto e per tutto

GES va bene, Vera, ho capito, ma ppi 'na fedda di limuni, mi pare esagerto

VER 'a fedda di limuni è un esempio, certi voti si fannu sbagghi madornali, ma sempre in buona fede, ricordatevi....

GES e bonu, basta! Non facemu 'na tragedia! (VERA S'INGINOCCHIA)

VER allora cci cuntutu! Promesso? Nni pirdunassi si sbagghiamu, nni pirdunassi, ppi carità....! Matri, mi scurdai di chiamarlu di vui. Nenti cci fa!

GES mi sta' facennu cunfunniri...E cchi modu è! Si t'inginocchi ppi 'na fedda di limuni, cchi fai si...si ppi casu....Non mi veni in menti nenti di tanto grave....Ah, ecco. Cchi facissi, mintemu, su spolverando la Balilla trovassi un graffietto?

VER cchi fazzu? Ch'haju a fari?

GES ti spari?

VER m'avi....m'avissi a sparari?

GES ma no, ti pari ca una si spara ppi 'na fedda di limuni?

Venerdì 17
Commedia brillante in due atti di Italo Conti
Trazuzione in dialetto Siciliano di Paola Abruzzo

VER invece, n'ò casu d'a Balilla....

GES n'ò casu d'a Balilla ti sparù ju. Ma ora non ti preoccupare , chiama l'innominabile e cci dici ca pripara 'a machina

VER la Rolls Royce?

GES no, ci dici ca pripara....

VER la Bentley?

GES e fammi parrari!

VER la Mercedes

GES ti stai muta un minutu! Vogghiu jri sutta 'a casa di Angelo e dari una strombazzatina cc'a Balilla

VER (GLI SI PARA DAVANTI) no! 'A Balilla no! Qualsiasi machina, ma chidda no, don Gesualdo

GES oh bella, e pirchè?

VER (MIMICAMENTE FA CAPIRE CHE E' SMONTATA. PARLA CON UN FILO DI VOCE)pp'a strata....

GES pp'a strata?

VER (NON RIESCE A PARLARE) S'impolvera....

GES e dopu? Poi m'a lavu ju stissu, cch'e me' manu, cci passu 'a cira e 'a tornu a chiudu 'a so' casa. Fammi passare....

ENTRA PORTOS CON UN PEZZO DELLA BALILLA IN MANO

POR Vera, escusame. Esta pieza donde va? Sto cercando di rimontare la macchina

GES (RICONOSCE IL PEZZO) aAAAAAAh! Il clacson della Balilla

VER ppi carità, don Gesualdo, non facemu pazzii

Venerdì 17
Commedia brillante in due atti di Italo Conti
Trazuzione in dialetto Siciliano di Paola Abruzzo

GES cchi cci cumminasti 'a Balilla?

POR yò? Nada, yò...

GES Nada, ca quali Nada, tutta 'a discografia di Nilla Pizzi ti spaccu 'nt'a testa, autru ca Nada! Cchi cci facisti 'a Balillaaaaa?

POR por carità, don Gesualdo, no soy estado yò a desmantellare la machina de ustèd....

GES a fari cchi?

POR a desmantellare la machina de usted....

GES desmantellare? Desmantellare....Ho capito bene? Hai desmantellato il clacson....?

POR exactamente

GES Ma ti desmantello ju a tia....Ti pinnu a tunnu e poi vidi!

POR pido perdòn

VER Pirdunatilu, don Gesualdo....

ENTRANO DOMENICA E PIETRA

DOM cchi succedi, cchi è sta batteria?

GES ancora è nenti! Appoi vidi. Comu 'u 'cchiappu 'u pigghiu a timpulati e cc'ò contraccolpo ci fazzu abbulari i scarpi

VER ajutu, zia, 'u 'mmazza!

DOM fermu, ppi carità, ca ti fa mali....

GES lo decompongo a vastunati! Hai capito cchi fici? Smuntau il clacson d'a Balilla! Ma ju 'u mannu a vidiri i crisantemi d'a parti d'e radici, sa cchi cci pari....

DOM aspetta, guarda che Portos non smuntau nenti

GES ah, no? e ju cchi sugnu orbu? Chiddu ca havi 'nt'e manu cchi è?

Venerdì 17
Commedia brillante in due atti di Italo Conti
Trazuzione in dialetto Siciliano di Paola Abruzzo

DOM il clacson d'a Balilla. Ma il problema non è il clacson....

GES peggio! Ha desmantellato 'na cosa ca funzionava! Ora cci 'u fazzu mangiari e poi 'u sonu a pirati!

PIE ma comu, prima non c'interessava ca avevano smuntati 'a machina.....(GESUALDO SI BLOCCA) Non s'a pigghiassi ccu mia, ca non c'entru....Ju cci 'u vinni a riferire, e basta.....

GES dimmi ca non capii chiddu ca capii....Vera! Taliami 'nta l'occhi e dimmi ca non capii chiddu ca capii

VER non capistivu, don Gesualdo....

GES aaaah, non capii....

DOM secunnu mia capisti benissimo

GES tutti i pizzudda ca dicevi prima, non eranu chiddi d'a machina di cusiri, ma chiddi....

PIE chiddi d'a Balilla, allura quali?

GES (LIVIDO) e unn'è ora 'a Balilla?

DOM sutta 'a finestra

GES facitamilla vidiri...facitimmilla vidiri, prima ca commetto un omicidio....(SI AFFACCIA) 'A me' Balilla smuntata! (SI SFILA LA PISTOLA) Parola mia, cci tiru 'na revolverata, ca ppi daricci 'a secunna l'hannu a circari cc'o cani di tartufo

VER fermalo, zia, ppi carità , ca mi l'ammazza!

GES 'na carneficina, fazzu, 'na carneficina!

FINE PRIMO

ATTO SECONDO

STESSA SCENA DEL PRIMO. DON GESUALDO E' SEDUTO A PARLARE CON DON ANGELO DELL'ABATE, ACCOMPAGNATO DA DONATO CAVALLO

ANG ma cchi mi sta' dicennu? Dda bella Balilla niura, lucida...ddu giojello di machina, dda perla, dda petra priziusa....smuntata pezzo a pezzo proprio oggi, venerdì 17, veramenti 'na jurnata bellissima!....Ma comu potti essiri?

GES tu non nni sai nenti, no?

ANG ju? Nenti...lo giuro. Cci pigghiassi 'n colpu...Cci pigghiassi 'n colpu a Donato!

DON (CON UN VISTOSO MAL DI DENTI) sì, juncemucci macari 'na bella jastima, ca 'u mali di denti non ci abbasta

GES perciò non nni sai nenti.....

ANG cchi fa, non ti fidi?

GES Angelo carissimo....ma cchi dici ! Non fidarmi di tia! Si m'u dici tu, guarda,....si m'u dici tu, cci metto la testa di Donato sutta 'a mannaja!

DON grazie d'o pinseri, ah!

GES sapissi comu ti curassi 'u duluri di testa....

DON ma a mia non mi doli 'a testa, mi dolunu i denti

ANG coraggio, coraggio figghiu miu! Cchi po' essiri un picculu duluri alle gengive, in confronto alla grande disgrazia che ha colpito il nostro caro amico Gesualdo

GES tu sei il tipo di amico che si incontra solo una volta nella vita. (PAUSA) Si unu proprio è sfurtunatu, dui!

ANG ma non mi putevi chiamari? Stamu di facci, in caso di bisogno t'avissi datu 'na manu

GES e infatti, mi pari ca m'a dasti fin troppu, 'a manu, vistu ca arrivau finu a ccà

ANG e comu successi, cunta, cunta....

GES pari ca cci godi a sintirlu....

ANG ma cchi sta' dicennu? Cerco di fariti sfugari. Dunca, cunta, comu potti essiri?

GES non potti essiri: fu. E' ...è ca 'sta Balilla m'aveva stufato. N'a supputava cchiù

ANG sì, certo, comu no!

GES daveru. 'U sai comu sugnu fattu, mi piaci canciari, ed ho voluto donare al popolo quello che fino ad oggi (COMMOSSO) ho avuto di più caro

ANG eh eh eh! Donare al popolo, dici....

GES sì. Sono fiero che ogni abitante di questa comunità possa avere qualche cosa di mio....qualcosa che mi farà ricordare per sempre, e non cadere nel dimenticatoio più totale....Un gesto che cementerà nel ricordo di ognuno il mio nome...solo il mio!

ANG ma daveru dici?

GES certo. Cci pigghiassi 'n colpo....cci pigghiassi 'n colpo a Donato

DON ehi, unni nni stamu jennu a teniri? Donato due, la vendetta! Scusati, ah! Ju 'nta l'affari vostri non ci vogghiu trasiri, ma si mi tirati in ballo!

GES balli e canti?

DON no, non nni cunfunnemu. Cantare mai, ma ballare, qualche vota si balla

ANG è un bravo carusu, Donato. Proprio comu si deve. Si s'avissi maritatu ccu Vera, tante cose, caro Gesualdo, avissiru jutu diversamente. Vogghiu diri....tanti cosi non avissiru capitatu...Tutto sarebbe restato integro!

GES cchi fa, n'o sacciu! Cchi cci vo' fari, Angelo, comu hai un pocu di fortuna, a qualcunu cci fa occhio

Venerdì 17
Commedia brillante in due atti di Italo Conti
Trazuzione in dialetto Siciliano di Paola Abruzzo

DON comunque, ju a vostra niputi cci avissi datu un futuro migliore di chiddu di....

ANG ...un jttaturi

DON vui 'u dicistivu, ju n'ò vuleva diri!

ANG iddu n'ò vuleva diri, beddu di so' ziu! E 'u dissi ju. Guarda cchi sensibilità d'animo!

GES ehhhh! Tuttu so' ziu! Mi pari di vidirlu, con quale grazia smantellò la Balilla!

ANG ma ti pare ca unu accusi, ccu sta facci....talialu bonu, ti pari cosa di organizzare lo smantellamento di 'na Balilla!

GES eh già, tu dici....troppo fissa?

DON assolutamente no. Io non smantello perché ho la coscienza pulita

GES avere la coscienza pulita, è segno di cattiva memoria

ANG (SORRIDENDO) beh, ma tanto, scusa, macari ca avissi statu iddu, ca non fu, sempri qualcuno l'aveva a fari stu (IRONICO) smantellaggio....

GES in che senso?

ANG per permetterti di donare (RIDENDO) quello che fino ad oggi avevi di più caro!

GES e si capisce! Qualcuno l'aveva a fari il lavoro sporco!

DON smantellare 'na machina è comu sotterrare un morto

ANG giustu, beddu d'o ziu. Un'osservazione perfetta!

GES allora lassu scrittu ca quannu moru, m'hannu a sutterrari a panza sutta

DON guarda cchi cosa curiosa. Mai sentita 'na stranezza simile

ANG (RIDENDO) E' 'na follia da miliardario, o c'è 'na ragioni precisa?

GES c'è 'na ragioni precisissima

ANG ahhhhh! E sarebbe?

GES ca tutti chiddi ca s'hannu permessu di ridere, n'e taliu cchiù 'nt'a facci e cci votu li spaddi

DONATO TENTA DI METTERE MANO ALLA PISTOLA, ANGELO LO FERMA

ANG (RICOMPONENDOSI) da sempre sostengo che l'ospitalità e la gentilezza di don Gesualdo sono un fiore all'occhiello...

GES e l'occhiellu 'u sapi, ca non havi a strinciri troppu, s'annunca il gambo si spezza, 'u ciuri casca 'n terra, e si casca 'nterra....

ANG e si casca 'n terra?

GES si casca 'n terra....marcisce...

ANG daveru dici? E se il gambo resiste e non si spezza?

GES allora po' essiri, ca, casualmente, si capisce, qualcuno 'u putissi pistari

DONATO FA PER PRENDERE LA PISTOLA, MA ANGELO LO FERMA

ANG casualmente, po' capitari. 'N ciuri ca casca 'n terra e marcisce, o 'na Balilla ca si smunta, sula, pezzu a pezzu....

GES hai capito, Donato, l'insegnamento ca ti desi to' ziu?

DON veramenti, mi fici l'impressioni ca cci l'avissi ccu vui....

GES certo, chistu 'u sapeva

DON e allora cchi c'entru ju, scusati

GES non mi riferivo alle parole....mi piace la sua comicità. Ogni vota ca 'u sentu parrari...mi rallegra....mi diverte! Mi riferivo ai gesti. Certu, non è un caso ca ppi du' voti ti firmò 'a manu....

DON ah, sì?

Venerdì 17

Commedia brillante in due atti di Italo Conti
Trazuzione in dialetto Siciliano di Paola Abruzzo

GES eh sì! Iddu 'u sapi, ca di certa genti troppu spavalda, 'nn'haju ancora qualche pezzo in frigorifero

ANG (AL NIPOTE) e havi raggiuni, 'u capisti? 'nt'a so' casa il responsabile sugnu ju. (MARCATO) Lassa 'u ferru supra 'a tavula

DON ma zio....

ANG don Gesualdo, pp'o rispetto ca havi ppi mia non nni fici perquisire, e tu cchi fai, trasi cc'o ferru?

DON ma quali rispetto? N'o sintiti comu parra, zio, ride...ride di voscenza

ANG e tu lassalu ridere! Morti subitanea, Donato, 'u vo' lassari stu ferru supra 'a tavula, sì o no?

DON (CHE PORTA DAVVERO UN PICCOLO FERRO DA STIRO, LO ESCE DALLA FONDINA E LO POSA) e va bene, lassamulu....

GES e chistu cchi è?

ANG 'u ferru! 'U carusu s'u porta sempri appressu, è un maniaco dell'ordine. (RIDENDO) Cchi fai, Gesualdo, non ridi cchiù? Pinsavi veramente ca ju 'u faceva trasiri cc'a pistola?

GES e bravo! Mi facisti uno scherzo. Comunque il ferro fa bene macari pp'a stanchizza

ANG cchi veni a diri?

GES ca quannu ti senti intorpidito, ti dai una stiratina....Sempri megghiu darisilla sulu, ca farisilla dari di qualcun autru...

ANG scusa, Gesualdo, forse è 'mprissioni mia, ma non mi pari tantu sereno. Cchi ti successi, confidati col tuo migliore amico

GESca fussi?

ANG io, naturalmente!

GES tu?

ANG certamente!

GESUALDO RIDE IRONICAMENTE. ENTRA TRAFELATO REMO MORI, L'AUTISTA MUTO DI DON ANGELO

REM Mmmmmm a memmmm accc.....sffffff!

GES e cchi voli , ora, chistu?

ANG è il mio autista!

GES ma cui, Remo il muto?

ANG sì, ha questa grande qualità....

GES (IRONICO E SUPERSTIZIOSO) Gran bella qualità, non c'è cchi diri!
Un nome ca ppi un autista è una garanzia. Remo Mori, per gli amici Mori Remo

ANG tu cchi cci fai ccà? Avissi a essiri cc'a machina

REM ahhhhhh...Meeeeee sffftttt

GES si fa capiri megghiu iddu ca tu e to' niputi misi assemi

DON cchi succedi, Remo?

ANG (A GESUALDO) hai combinato qualche cosa 'a me' machina ppi ripicca?

GES ju? Ppi ripicca? E ripicca di cchi, si tu non facisti nenti?

DOM (ENTRANDO) non ci fu verso di firmarlu. Trasiu comu un fulmine

REM mnnnnnn aaaaaamtttttsffffff!

GES lassalu stari, nn'havi a diri qualche cosa. O no?

REM (ANNUENDO) ehhhhh!

GES 'u stai vidennu ca haju ragiuni? Avanti, beddu, parra

REM mnnnnnn! Aaaaaaah mttttt sffffff!

GES (IRONICO) daveru? (AD ANGELO) Ma sta dicennu veramenti?

Venerdì 17
Commedia brillante in due atti di Italo Conti
Trazuzione in dialetto Siciliano di Paola Abruzzo

ANG ma pirchè, tu capisti chiddu ca dissi?

GES giuro!

ANG ma fammi 'u piaciri! (A REMO) Remo, parra a segnali

REM mnnnnnn (INDICA CHIARAMENTE IL NUMERO TRE)

GES ma quantu si' lariu, figghiu miu....guarda cchi facci ca fai quannu ti sforzi.
Fai scantari!

DON ha detto tre: saranno tre parole

REM (ESULTANDO VERSO DOMENICA) mnnnnnn aggggg sffff

GES non ti si po' taliari! Quannu morirai supra 'a tomba cci mettunu 'a
fotografia di n'autru!

DOM e lassa perdiri! N'o vidi ca si sta ammazzannu ppi farisi capiri!

GES e non c'è bisogno ca s'ammazza. Ju 'u capii subitu....tri paroli

DON a don Gesualdo cci piaci schirzari

GES (DECISO) veramente no!

ANG forza, Remo, fatti capiri

REM mnnnnn aggggg sffffff (INDICA DI NUOVO IL NUMERO TRE)

DON va bene, 'u capemu! Tri paroli!

REM mmmmmm aggggg sffff (INDICA IL NUMERO UNO)

ANG 'a prima

REM ehhhh!

METTE LE MANI A PUNTA PER INDICARE UNA MONTAGNA. IN SEGUITO FARA'
CENNO DI NO QUANDO SBAGLIANO

DON 'a muntagna ! (REMO FA CENNO DI NO)

Venerdì 17
Commedia brillante in due atti di Italo Conti
Trazuzione in dialetto Siciliano di Paola Abruzzo

ANG ma cchi muntagna. Sta facennu signali di casa. La casa!

REM ehhhh!

APPLAUDE, POI FA CENNO CON LE MANI "VA VIA"

DON si nni scappò? (REMO FA SEGNO DI NO)

DOM 'a casa si nni voli scappari

ANG signora, ma cchi veni a diri, "a casa si nni voli scappari"?

DOM nenti, vuleva dari 'na manu

REMO CONTINUA A SBATTERE LA MANO SUL POLSO INDICANDO "ANDARE VIA"

DON sbattisti 'na manu contro 'a casa? (REMO FA SEGNO DI NO)

ANG bravo! Ora è tutto chiaro! Cancia, Remo, ca non capemu nenti!

REM (INDICA SE STESSO E RIFA' IL GESTO) mmmmmnnnnn

ANG tu....ti nni vai....

REMO APPLAUDE. INDICA DONATO E RIPETE IL GESTO

ANG Donato.....si nni va

REMO APPLAUDE, RIFA' IL GESTO DELLA CASA E DI ANDARE

ANG 'a casa si nni va? (REMO APPLAUDE) E unni si nni va?

REMO SI AGITA E SI SVENTOLA COME SE AVESSE CALDO

ANG c'è cauru? (REMO FA CENNO DI NO) ..'o ventu? 'A casa va cc'ò ventu?
(REMO FA ANCORA CENNO DI NO)

DOM 'o friscu?

REMO CONTINUA AD INDICARE DI NO E SOFFIA MENTRE SI AGITA

Venerdì 17
Commedia brillante in due atti di Italo Conti
Trazuzione in dialetto Siciliano di Paola Abruzzo

ANG al soffio....la casa va al soffio....ma cchi veni a diri?

DON al caldo! 'A casa si nni va pirchè havi cauru....(REMO FA DI NO)

GES scusate l'intromissione....Non è ca senti diri a focu?

REMO CONTENTO APPLAUDE

DON a focu....complimenti! in che senso va a focu?

GES in che senso! Di sutta a supra!

ANG (AD ALTA VOCE) 'a casa va a focu? Ma quali casa, scusa?

REMO (INDICA ANGELO ED ANNUISCE) mmmmmmm!

ANG (REALIZZA) 'a me' casa? 'A me' casa va a focu?

DON oh, morti subitania, e comu va a focu?

GES comu si cci va, a focu? Abbruciannu!

ANG (A GESUALDO) Tu 'u sapevi?

GES ju? Nooooo! Cci pigghiassi un colpo a Donato!

DON e torna cch'e colpi! Sempri Donato cci havi a jri 'nt'o menzu!

ANG Remo, curri, avvisa i pumperi, menti in moto 'a machina e vaccillu a diri!
Macari tu, Donato.....MOVITI! (REMO ESCE DI CORSA)

DON fai prestu a diri moviti, ccu stu gran mal di denti!

GES e mancu 'u dentista cci po' fari nenti!

DON e pirchè?

GES a Cavallo Donato non si guarda in bocca!

ANG (TIRA DONATO PER FARLO USCIRE) e tu sparti, 'u stai ascutannu! A mia mi sta bruciannu 'a casa! (DONATO ANGELO E REMO ESCONO)

GES ma tu guarda cchi sfortunata cumminazioni! Proprio oggi, venerdì 17, 'na jurnata bellissima! Si ti pozzu dari 'na manu, dillo, amico mio! Si casu mai ti servissi un pocu d'acqua, non ti fare problemi! Ti po' pigghiari 'u radiatori d'a Balilla! Cchi soddisfazioni taliari 'a so' facci mentri capeva ca cci stava bruciannu 'a casa! Mi ha ripagato la Balilla ccu l'interessi!

DOM comu....cci bruciasti 'a casa?

GES ju? Ju non m'haju movutu di ccà tutta 'a jurnata!

DOM insomma....cci facisti bruciari 'a casa? Ppi 'na machina?

GES e non ti pare equo?

DOM e no, ca non mi pare!

GES è vero, hai ragioni. Chiddu ca è giustu è giustu! (PAUSA)
Cchi nni dici si cci fazzu abbruciari macari 'u negozio?

DOM ma cci 'a vo' finiri ccu sti dispetti di picciriddi?

GES ah, pirchè smuntari 'a Balilla fu un dispetto di picciriddi?

DOM no. Però mi pari ca macari tu esageri. Gira e rigira, videmu si non si finisci ccu qualche ritorsione personale!

GES e cchi putissi fari?

DOM si cci giranu boni, e s'a pigghia ccu qualcunu d'a famigghia?

GES s'a pigghia n'o sensu....ammazza?

DOM eh! Cchi sapemu cchi cci po' passari pp'a testa a unu esasperato!

GES bello! A chistu non ci avevo pensato! Cchi bella idea! Quasi quasi cci chiamu 'o cellulare, e cci dicu ca fu...."l'innominabile". Macari Diu m'u livassi di tornu!

DOM ma vidi cchi bellu ragiunamentu! Macari Portos....

GES ah, ma allora si' pazza ppi daveru! N'o sai che non si deve mai nominare in sua assenza?

Venerdì 17
Commedia brillante in due atti di Italo Conti
Trazuzione in dialetto Siciliano di Paola Abruzzo

VER (DA FUORI) ti tegnu ju, stai tranquillo!

POR (C.S.) a poco a poco!

VER (C.S.) a poco a poco, va bene, ma t'ha' moviri! Senò la schiena.....

POR (C.S.) he roto todos la parte de atràs

VER (C.S.) avanti, alleggiu alleggiu, ch'appoi t'assetti....

GES 'u vidi cchi cumminasti?

DOM cchi cumminai?

GES 'u numinasti, porca miseria! E ora chiddu veni ccà

DOM ma finiscila ccu sti stupidaggini! Ma po' pinsari daveru ca ddu mischinu porta jella?

GES pirchè, tu no?

DOM è un pocu sfurtunateddu, chistu sì...

GES e la sfortuna cchi è? La jella ca ti tiri di 'ncoddu!

DOM ho capito, ma macari ca fussi, ddu puvireddu s'a tira di 'ncoddu iddu stissu

GES eh no, eh no, pirchè quannu semu 'nt'a machina assemi, a jttatura non pigghia sulu ad iddu!

DOM ho capito! Ma s'ha circari d'ajutarlo!

GES ma a cuiiiii? Chiddu s'ha lassari affugari, ca si t'avvicini affunna macari a tia!

DOM e Vera?

GES Vera, si è tantu curaggiusa, havi vogghia! Ma in un caso simile, il suicidio s'avissi a contemplare come una forma di autodifesa! (PAUSA) Ma si sa. Le grandi storie d'amore si dividono in due categorie: quelle sfortunate e quelle infelici

DOM senti, di cchi munnu è munnu, la fortuna ajuta gli audaci

GES sì, di cchi munnu è munnu 'a jttatura non ha mai avuto preferenze

DOM sempre 'u solitu esagerato!

GES senti, l'ultima vota ca niscii ccu iddu, 'ncuntramu 'n jattu niuru, ca si firmò, nni fici passari, e poi si grattò

DOM secunnu tia non c'è rimediù!

GES 'u rimediù cci fussi! Bastassi ammazzarlu, bruciarlo, ammiscari 'a cinniri ccu l'acido, mettere tutto in un'urna a chiusura stagna, e jri a seppellirlu a quattru jorna d'aeroplano

DOM appoi tu! Ma cchi ti costa daricci n'otra possibilità?

GES l'ultima mi custò la Balilla! Vidi si ti pari poco!

DOM damucci n'otra possibilità. Mettiamolo alla prova

GES che io sappia, si po' fari qualcosa a prova di bomba, non mi risulta ca si po' fari nenti a prova di jella!

DOM e basta, ccu sta negatività!

GES va bene, va bene, ca tu quannu ti 'mpunti si' peggio di 'n cani di cacci

DOM e basta macari cch'e dispetti fra tia e Angelo!

GES ju non ci haju fattu nuddu dispetto!

DOM certo, bruciaricci 'a casa fu uno zuccherino!

GES ju non ci bruciai nenti, 'u vo' capiri?

DOM Gesualdo, non t'attaccari 'e paroli! Tu non ci 'a bruciasti materialmente, ma sicuramente hai ordinato....

GES ma cuiiiii? Io non ho ordinato niente di niente!

DOM guardatilu, oh! Cci sta spuntannu l'aureola! Non t'avissi a canusciri

GES e allura pensala comu ti piaci

DOM sta' parrannu ppi daveru?

GES certu, ppi daveru

DOM allura, si è comu dici tu, comu fici a pigghiari a focu 'a casa di don Angelo?

ENTRA PORTOS CLAUDICANTE, ACCOMPAGNATO DA VERA

POR he dado yò a la casa el incendio

VER ccà, Portos, mettiti ccà

DOM cchi dissi?

POR ho incendiato yò la casa

DOM 'a 'ncendiasti tu? Ma cchi vai dicennu!

GES e vaiiiii! Mi cuminci a fari simpatia!

VER ora non v'a pigghiati ccu iddu! E' stato per caso!

DOM per caso? Come per caso?

VER non l'ha fatto con premeditazione. Cci capitò

DOM si capisci, a unu , pigghia e cci capita d'appiccare un incendio! Cchi significa?

GES significa ca si cci ha' dari n'otra possibilità. Eccola. Dunque, abbruciasti 'a casa di Angelo. Comu ti capitò?

POR tengo miedo de su' reacion...ho paura della sua reazione

GES ma cchi dici! E' la prima cosa giusta ca fai di quannu ti canusciu. Quale reazione, semmai ti dugnu 'na midagghia. Guarda, ti abbuono 'u fattu d'a Balilla. Dimmi comu facisti

POR una cosa stranissima. Ustèd rappresenta la villa de don Angelo?

DOM certo, ca l'avemu presente!

POR es una antigua villa

VER è una villa antica

GES stavolta 'u capemu chiddu ca dissi, Vera, non ci voli il traduttore. Ma cchi c'entra l'antichità ccu l'incendio?

POR ahora explicar. Dunque. Yò era la poda del jardìn, donde dos turistas americanos me dijo: "por favor, una imagen con la villa en fondo"? Allora....

GES allora nenti! Allora un corno. Vera, quannu capemu traduci, ora ca non capemu nenti ti stai muta?

VER mi pareva chiaro

GES ppi tia! Quali chiaro! Attaccò comu 'na macchinetta, ca pareva un tosapecore elettrico, l'hai presente? Trrrrr! E finìu

VER Portos, parla italiano

DOM bravo, parra italiano ca è megghiu

GES e lento, ppi favuri, ca in Italia non avemu primura

POR esta bien. Ho detto che ero a potare il giardino, quando due turisti americani mi hanno chiamato per farsi fare una foto con la villa in sfondo

GES ohhhhh! Finalmente 'u capemu!

DOM e poi cchi successi?

POR poi si sono messi in posa e yò mi sono preparato per tomar una foto

VERper scattare una foto

POR sì, excattare una foto, ma quando ho mirato in nel foro e ho visto loro pronti, la villa dietro era tutta nebbiosa. Allora non ho excattato subito la foto, ho detto di attendere perché dovevo mettere a fuoco la villa

LUNGA PAUSA DI RIFLESSIONE. TUTTI SI GUARDANO. CONTROSCENA

Venerdì 17
Commedia brillante in due atti di Italo Conti
Trazuzione in dialetto Siciliano di Paola Abruzzo

DOM tuttu ccà?

GES e non ti basta? Cchi voi di cchiù? Si dice ca 'a sfortuna cci vidi benissimo, ma ccu iddu pigghia macari 'a mira

POR jò proprio non capisco

GES dimmi 'na cosa, Efesto, e i turisti? Arrustisti macari ad iddi?

POR Efesto? Mi nombre es Portos....

GES ti ribattezzo io Efesto, dio del fuoco

ENTRA ANGELO CON LA PISTOLA, SEGUIDO DA PIETRA

ANG (PUNTANDO VERSO GESUALDO) tu mi devi risarcire il danno

GES (DISINVOLTO) oh, ben tornato, Angelo. Che succede?

PIE n'ò potti firmari. Trasìu comu un razzo

GES non ci fa nenti. Angelo è sempre il benvenuto 'a me' casa. Po' turnari 'o to' travagghiu

PIE allura tornu dda fora a vidiri comu va 'u rimontaggiu d'a Balilla. 'Na scena comica, don Gesualdo!

GES cchi c'è di comico? Chiamai i meccanici, ca currenu macari a peri

PIE aspittassi, ca ora si nni vannu in motorino

GES Non ti staju capennu

PIE non mi parunu tantu cunvinti. 'U motorino 'u costruisciunu cch'e pezzi ca cci restanu d'a Balilla (ESCE)

ANG insomma, 'a vulemu finiri ccu sta manfrina?

GES ohhhhh! Ma tu ppi daveru mi veni a minacciari dintra 'a me' casa?

ANG chiddu ca è troppu, è troppu, hai capito? Mi devi ripagare la villa!

GES sei proprio un uomo di spirito. Non ti manca mai 'a battuta

CON UNA MOSSA LO DISARMA

ANG voglio farla finita, na vota ppi tutti! Se sei un uomo, parramuni a sei occhi

GES ora ca 'a pistola cci l'haju ju, nni putemu parrari a se' occhi.A se' occhi?
Cchi veni a diri a se' occhi?

CONTROLLA CHE LA PISTOLA SIA SCARICA

ANG sì, ju, tu e Portos

POR yò? E che c'entro yò?

ANG non ammucciamu 'u sulì cc'o crivu! 'U sannu tutti ca si' jttaturi!

GES (RIDANDOGLI LA PISTOLA) ecco, allura cchi c'entru ju? pigghiatilla ccu iddu! 'Nta n'otra vita però, pirchè chista non ci abbasta ppi ripagari 'a me' machina

POR ma cosa fa, gli ridà la pistola?

GES e certo. Si t'havi a sparari comu fa?

DOM ma cchi si' pazzo? Per carità, don Angelo, non facissi 'na strage!

VER la supplico, don Angelo, 'u lassassi vivere!

DOM Portos è un bravo ragazzo!

VER non dassi cuntù 'e chiacchiri! E' tutta invidia!

DOM sunu tutte coincidenze, m'havi a cridiri. Tutte coincidenze!

VER e poi è indifeso. Lei non sparassi mai a unu disarmato, vero?

GES (DA' LA SUA PISTOLA A PORTOS) giusto. Te' ccà. Pigghiati 'a mia

POR madre de Dios! Un'arma de fuego! Me siento débil....

GES cchi si senti, Ringo?

Venerdì 17
Commedia brillante in due atti di Italo Conti
Trazuzione in dialetto Siciliano di Paola Abruzzo

VER si sente svenire. Non ha mai usato 'na pistola in vita sua

DOM e tu cchi fai? Cci nni metti una 'nt'e manu?

GES ppi mia, cu' vinci vinci,... mi sta bene. Pigghiati sta pistola, avanti!

DOM ppi carità, don Angelo, lei ca un pocu ragiona, non facissi pazzii....

ANG veramente, è scarica

DOM scarica?

VER scarica?

POR como, scarica?

GES e como, Como....Vicino Brescia, Lecco e Lodi! Hai capito, Angelo in quali famiglia haju a campari? Ma pinsati daveru ca sugnu scemu?

DOM e cchi nni sacciu, scusa. Vidu ca cci torni 'a pistola!

GES e certu! Secunnu tia cci 'a turnava carica! Forza, fimmini, nisciti ca ccà avemu a parrari

ANG avemu a saldare, autru ca parrari ! Iddu travagghia ppi tia? E ju a tia t'addumannu i soldi e i danni. Quannu è troppu è troppu!

GES chistu ancora l'havemu a vidiri. E ora fora di ccà !

VER ma allora consegnateci le armi

GES vi dissi fora! Fora di 'sta stanza. Muvitivi!

ENTRA DONATO, TENUTO FERMO DAL COMMISSARIO

COM scusate l'intrusione senza preavviso

ANG (FACENDO SPARIRE LA PISTOLA) commissario!

DOM oh, Dio mio, cchi succedi?

VER non faciti pazzii, ppi carità!

PIE (ENTRANDO) n'ò potti firmari, trasiu comu un razzo

GES ha' firmatu mai a nuddu, tu? Comunque, stavolta era inutile. E' il commissario Scappa

PIE Scappa? Veramenti trasiu ora ora

GES Scappa è 'u cugnomu! E poi, di cchi ti 'ntrichi, tu?

PIE scusati, don Gesualdo. Tornu a vidiri 'u montaggio

GES ecco, brava, vidi a cchi puntu sunu

PIE (USCENDO) 'u motorino n'ò sacciu, ma un tandem cci nesci sicuru

GES commissario, la scusi. E' un pocu scunchiuruta

ANG Donato....cchi cci fai cc'ò commissario?

COM lei conosce quest'uomo?

ANG certo ca 'u canusciu, è me' niputi

COM anche lei lo conosce, don Gesualdo?

GES certo, Donato Cavallo, perché?

COM il sedicente signor Cavallo qui presente, è stato preso in flagrante
E asseriva di non conoscere nessuno di voi

DOM come, preso in flagrante?

VER ah, non nni canusci?

POR ci conosce benissimo, altrochè, gli venisse.....

GES mutu, ppi carità, ca su t'abbasta il pensiero, t'attaccanu a vita!

DOM commissario, cchi significa preso in flagrante?

COM lo abbiamo preso che stava mettendo una bomba sotto la macchina di don Gesualdo, dopo aver minato quella di don Angelo

GES sutta 'a me' machina?

DOM sutta 'a nostra machina?

VER sutta 'a machina?

ANG minato? Comu, minato?

COM eravamo sulle sue tracce da tempo, è stato videoripreso ed è stato acciuffato proprio mentre si accingeva a compiere i suoi reati

ANG Donato, parra! Dimmi qualche cosa! (DONATO TACE)

COM prima lo abbiamo visto parlare con la stessa gang che dopo qualche ora ha smontato la Balilla

GES e n'è firmastivu? Iddi smuntavanu 'a Balilla, e vuautri dda, a taliarivi 'a passata?

COM abbiamo lasciato che le cose seguissero il loro corso

GES eh no.....eh no, porca miseria! Aspittastivu ca smuntasseru ddu gioiello pezzu ppi pezzu.....Il corso, dopu, si inchìu dopu, di pezzi di ricambio

DOM e' veru, è chinu di pezzi di ricambio

VER tutti pezzi di ricambio

GES ohhhh! Cci 'a vulemu finiri? Pari ch'avemu l'eco! 'U capemu!

COM comunque sia, lo abbiamo preso con l'accendino in mano che dava fuoco alla villa, ed ora, a neanche un quarto d'ora di distanza, minava le vostre macchine

ANG ma pirchè? Disgraziato e delinquente, pirchè? Parra! (DONATO TAC)

COM il giovanotto, essendo a conoscenza delle vostre schermaglie, aveva architettato un piano abilissimo. Mettervi uno contro l'altro, attribuendo a Portos la causa della vostra sfortuna e poi.....Boooom!

DOM matri mia, non ci pozzu pinsari....Boooom!

Venerdì 17
Commedia brillante in due atti di Italo Conti
Trazuzione in dialetto Siciliano di Paola Abruzzo

VER matri mia.....Boooooom!

GES boni semu! Partiu n'otra vota il coro greco! Muti! (AD ANGELO) 'U capisti a don Donato, di sta manera si liberava di tia

ANG pirchè, ccu tia faceva cilecca?

GES diceva ppi diri. Mortu tu, iddu avissi ereditatu tuttu....e finu a ccà...

ANG cchi veni a diri finu a ccà? Cchi significa?

GES beh, comu si dici, finu a ccà erano panni lavati in casa. E' parenti to', e in fondo non faceva mali a nuddu

ANG ma pirchè non ti vai a fari ammazzari?

GES e chidda era 'a fini ca stavumo facennu! Grazie a to' niputeddu, avissimu satatu all'aria, mentri iddu, riccu e libero, macari turnava ccà ppi consolare a Vera

VER ppi consolare a mia?

POR potesse morire fulminato!

TUTTI SI RANNICCHIANO, ASPETTANDO CHE ACCADA QUALCOSA, MA NON ACCADE NULLA

GES non successi nenti!

COM comunque, constatiamo i fatti. Ci metterà mano il giudice e deciderà la pena da infliggere per aver dato fuoco all'altrui proprietà

ANG cci parru ju cc'o judici, e spiramu ca nesci prestu

GES non mi parevi tantu buono e ginirusu

ANG infatti! Ma cchiù prestu nesci, cchiù prestu torna 'nt'e me' manu

GES a propositu, n'o 'mmazzari completamente, ca comu finisci tu....appressu cci sugnu ju

ANG non ti scantari, picca t'arresta!

Venerdì 17
Commedia brillante in due atti di Italo Conti
Trazuzione in dialetto Siciliano di Paola Abruzzo

DON commissario, mi facissi dari l'ergastolo! Confesso tutto, macari chiddu ca non fici, ma ppi pietà, mi facissi dari l'ergastolo!

COM (PORTANDO VIA DONATO) io vado. Se più tardi volete passare in caserma....

GES ED ANG cci po' cuntari, commissario....

DON l'ergastolo, commissario, me l'ha promesso.....l'ergastolo ...(ESCONO

ANG me' niputi. 'Na serpe in casa

POR e yò che dovrei dire? Per causa sua m'ero fatto! la nomina di iettatore

VER povero Portos, non ci traseva nenti

GES già! E il fulmine col temporale?

POR una combinazione , anche quella. Buona giornata, don Gesualdo

TUTTI ASPETTANO UN TUONO CHE NON VIENE

GES nenti fulmini e nenti temporale? Ma allura....

DOM accussì succedi. Gente superficiale mette in giro fissarii, e altri genti ancora cchiù superficiali cci cridunu. E' cchiù facili cridiri ca circari di capiri

ANG e iddu ppi tantu tempu si purtò 'a nomina di jttaturi creata da Dona

VER e tuttu pirchè ju cci dissi di no

GES ma allura tu non porti jella.....

DOM ma finitila, ccu' sta jella! Mi pariti tanti picciriddi senza cervello!

POR ma no! nessuno è nato sotto una cattiva stella. Piuttosto ci sono persone che guardano male il cielo, la jettatura è solo una sciocca forma di superstizione: la jettatura non esiste

ALLARGA LE BRACCIA E CADONO CONTEMPORANEAMENTE TUTTI I QUADRI.
TUTTI RESTANO FERMI

FINE